

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Band:** 27 (1913)

**Artikel:** Eau nun suos-ch la dir e nun sè, cu la dir.  
**Autor:** Mathis, Giovannes  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-189617>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

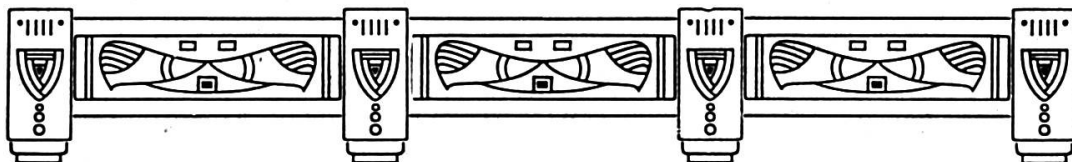
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# EAU NUN SUOS-CH LA DIR E NUN SÈ, CU LA DIR.

DA GIOVANNES MATHIS.

(La scena rappreschainta üna stüva engiadinaisa da temp vegl.)



## Scena I.

**Dna Babina e Dna Nina.**

**Dna Babina:** E di, Nina, nun sest, cur cha battagian il mat da Sgr. Gian Nuot. A sun almain trais eivnas, ch'el ais naschieu, e na auncha battagio. Que ais üna verguogna ed eir pcho, pür craja. Noss buns vegls battagiaivan saimper lur infants, dalun la domengia zieva cha eiran naschies.

E hest sentien, cha üna nuorsa da Sgr. Giannin ho fat quatter agnels. Quecò as po lura bain dir benedicziun al pü ot grô.

Ma hest vis, cha quista bella Maria ho cumanzo a metter eir ella chapè e culêrs alvs, scu las signuras. Verguogna da sieu fat, surtuot naira scu ch'ell'ais Culs culêrs alvs pêr'la propi üna vaira tschiangra. Schi, ma chera, il proverbii da noss buns vegls ais bain güst al pü ot grô: Ils pü imbarrazs — faun ils pluogls refats.

E di, ma chera, sest, cha bainbod sarost invideda a nozzas. Göri, Tieu famagl, fo digià da qualche temp da begl cun Gretina, la fantschella da Ta sour. La saira, cur ch'el tuorna dalla senneria, as ferm'el ogni vouta tar sa porta, inua cha Grettina al spetta, e lò discuorran bain lönch insembel. Ma el nun suos-cha mê la guarder, e guarda saimper be nella suonna del lat. Quels duos gessan propi bain insembel. Ella püffa, chanastra; el gnoc, vair pöst da prô. Ün pêr d'istessa pasta, sumagliand al pü ot grô.

Mo uossa ais allura propi pü co ura, cha giaja. Tar Te stun saimper il pü lönch, perche cha sè, cha Tü m'hest gulent. Uossa vegn güst aunch'ün momaint tar Stasia. Sterzas avai'la a maun da fer liquor. Ma liquors e craschaints buns, scu cha Tü fest, chera Nina, nun so fer ingün. Am vain saimper l'ova in buocha, cur cha m'impais. Tü 'm stoust propi der Tas recettas, nischi, chera! A sun squisits, üna vaira delizia al pü ot grô.

**Dna Nina** (stand sü ella la prüma e la tuchand maun): Schi, eau'T daregia las recettas, sto bain, salüda ils Tieus.

**Dna Babina** (la bütschand): Sto bain, ma chera, dalun cha he ün momaint temp, vegn darcho a'T vair. (Ella parta.)

**Dna Nina:** (zieva l'avair accompagneda fin sün porta d'chesa): O possast ir e nun turner pü, melnüzza bajaffa! Ma volais pês! Quasi duos uras e da contin sburflo our, sco la fontauna del Crap alv! E discuors masdos, saglind d'üna chosa all'otra, e quaist contin proverbi: *al pü ot grô*, ch'ella disch almain tschient voutas. E poi tuottüna glivro cun trer il sass, per surgnir ün zenin rosolio ed ün pèr craschaints. Ma quista vouta il quint ais sto fallo *al pü ot grô*. Schi, quaista saira, ma D<sup>na</sup> Babina, buocha vöda e gula süttina!

Ed eau, chi m'avaiva taunt allegreda, da podair finir da ler quista saira l'istorgia de Genoveva, cha qualchosa d'usche bel nun he auncha mê let. Ebbain, quista saira tuottüna vögl finir da la ler e nun vegn a tramegl da filadè.

## Scena II.

(Aintra Göri, il famagl; el ais fich agito e suspira.)

**Göri:** Buna saira, D<sup>na</sup> pa—pa—truna, o ch'Ella am s-chüsa, scha vegn a La dis—dis—turber; ma eau vess da la—la dir qualchosa e nun suos-ch la—la dir. Eau vo—vo—voless La dumander, cu cha he da la dir, cha nun sè, che cha—cha he da la dir.

**Dna Nina:** Ma, cher Göri, eau propi nun s'incleg. A chi volais dir qualchosa, a me u a qualchün oter? Ed avaunt tuot, cher Göri, quiettè's. Ad essas telmaing agito, che que fo quasi temma.

**Göri** (saglind per stüva intuorn): Schi, schi, chera D<sup>na</sup> pa—pa—truna, eau sun fi—fich agito e tuot scundrizo aint da dains.

Eau vo—vo—voless dir qualchosa a Gre—Grettina, e nun sè, cu—cu la dir, e voless, cha Ella, chera D<sup>na</sup> patruna, am dschess, cu cha he da la—la— dir.

**D<sup>na</sup> Nina:** Ma volais forsa domander a Grettina e la fer Vossa declaraziun.

**Göri:** Na, D<sup>na</sup> pa—patruna, eau nun vögl la domander ün—guotta, ne la fer de—de—declaraziuns. Eau vo—voless be la dir, cha scha ella am voul, schi cha—cha—cha eir eau la vögl, e scha ella am pi—pi—piglia, schi cha eir eau la pi—pigl.

**D<sup>na</sup> Nina** (riand): Ma quecô am pêra tuottüna bel e bain üna domanda e declaraziun! Ed essas eir bain sgür, cha Grettina as vögli bain?

**Giöri:** Na, D<sup>na</sup> pa—patruna, eau nun sè, sch'ella am voul bain. Ma ogni saira, cur cha tuorn da senneria, ais 'la sün sa porta d'chesa e 'm salüda, sco ri—riand. Allora discurrins ün momaint in—insebel. Ma quista saira, cur cha la he tucho maun, aunz cu partir, am ho la stra—stra—strandschieu bra—brav il maun. Allora m' ais gnieu ferm ba—ba—battacour e tuot s—chür avaunt ils ögls, e he güst cret, cha 'l cour am giaja per mez. E la he dit: Taidla, Gre—Grettina, spetta auncha ün momaint qui sün porta, cha stögl gnir a 'T dir qualchosa. Ed ella ho dit: Schi, schi, eau At spet.

**D<sup>na</sup> Nina:** Ma, cher Göri, am pêra, cha stovessas bain savair da Vus svessa, che ch'avais da la dir. Mo daspö cha giavüs—schais, cha 'S dia eau, schi dschè 'la, cha la volais bain, cha la domandais sieu cour e sieu maun e cha faros saimper tuot que chi dependa da Vus, per la render fortüneda.

**Göri** (la strandschand il maun ed as süjenland ils ögls): O gra—gra—grazcha, chera D<sup>na</sup> patruna. Schi, schi eau la dscharo güst usche. E dalun zieva tuorn quia a La dir, che cha Gre—Grettina am ho respus. (El parta, laschand l'üsich d'stüva aviert e dschand dad ot: Eau At vögl bain ed At domand Tieu cour e Tieu maun . . . .)

**D<sup>na</sup> Nina** (riand, zieva avair serro l'üsich d'stüva): Ma quecò ais sto tuottüna üna strandschida d'maun, chi ho fat effet. Pover Göri, in che agitaziun, ch'el ais quaista saira. El barbotta perfin, que ch'el fo uschigliö, be cur ch'el am giavüscha bun an, cur cha mieu hom al disch, cha essans fich containt d'el, e cur ch'el vain gio d'alp cun la dscherpcha, scha l'an ais sto bun.

## Scena III.

Aintra Lisa, la fantschella da D<sup>na</sup> Nina.

**Lisa** (riand e battand insembel ils mauns): O chera D<sup>na</sup> patruna, ho La vis a Göri? El pêra güst despero. Cur ch'el ais gnieu dalla senneria, sun ida gio stalla per piglier sü ils duos buchels col lat, schi ün avaiiv'el bütto per terra e ruot, ed uossa he udeu tres l'üsch da chadafò, ch'el tschantschaiva be sulet e dad ot. Eau scummettess, ch'el ais ieu tar Grettina, chi 'l spetta mincha saira sün porta e chi ais bluorda inamureda in el. Ma co pover Göri avess üna bella implastra, üna püffa, chi nun so dir put e nun po niauncha gnir a noss tramegls da fantschellas, perche ch'ella nun so soter. Eir ais 'la adüna vestida, sco las veglias avaunt tschient ans.

**D<sup>na</sup> Nina** (cun dispet): Mo, mo, be quietta 'T, ma bella bajaffa! Be sapchast, cha Grettina, eir sch'ella nun ais güsta svaglieda e nun so soter, ais tuottüna üna lavuriusa e buna matta, chi daspö bgers ans as ho miss d'vart ün bun po munaida. E Göri, eir sch'el nun ho invento la puolvra, ais tuottüna ün bun giuven, fidel e spargnuoss, chi ho saimper güdo als sieus. Pür craja, cha scha mê cha Göri e Grettina as maridan, schi saron sgür fortunòs, eir scha ella nun so soter ne s'infitter alla moda sco Tü. E pür guarda, da nun piglier forsà Tü qualche *do-sü*, chi zieva maridos At muossa a soter sots nouvs, battand il tact cols puogns e 'T fand spander larmas da rüvglientscha.

**Lisa**: Ma schi quaunt a me, ün tuct, püf sco Göri nun pigliess niauncha per da dir. Pü gugent tuottüna ün s-chavez do-sü, magari sainza s-charpas, ma svelt, flott, da spass e surtuot da bella preschentscha, eir scha savess quasi d'avaunz, cha da temp in temp am dess el qualche pastrida.

**D<sup>na</sup> Nina** (con rabgia): Ma sest, Lisa, cha tschantschand usche demuossast, d'avair bain poch güdizi. Na, cha 'T giavüscha. ma Tü meritessast propi da surgnir ün s-chavez, chi 'T detta cloccas da cruschina, T'plunta da gianter e 'T cruonzla da tschaina.

Ed uossa vo e pêna la tschaina! Tü sest, cha 'l sar patrùn voul tschner precis allas 7½, aunz cu ir a zunft.

**Lisa** (partind, riand dad ot): Schi, propi ün bel pêr, ed in tuot fich sumgiaint!

**D<sup>na</sup> Nina** (serrand sieu cudesch): Na, na, uossa met d'vart mieu

cudesch. Quista saira am pêra, chi's passa quia ün'istorgia auncha pü interessanta cu quella da Genoveva da Brabant. Chi so mê, cu cha que vo a glivrer? Scha Göri saverò drizzer our qualchosa?

#### Scena IV.

(Vain picho sün üsch.)

**Dna Nina:** Inavaunt!

(Il prüm aintra Grettina, tgnand il squassel süls ögls e scuffondand dad ot. Ziev'ella aintra Göri, s'inchamburland vi del glim del üsch e giand stais e lung per terra.)

**Dna Nina:** Tü possaint Creeder! Quecò ais tuottüna ün nouv pêr, chi's preschainta bain! (S'adressand a Grettina.) Ma est gnida propi our dals mauns da Dieu, da crider ed At desperer in simil möd. Las mattas uschigliö, cur cha's faun spusas, sun sü da cho e mez bluordas d'algrezcha

**Grettina:** Na, na, chera D<sup>na</sup> Nina, eau nun sun spusa bricha. Eau nun he dit schi, eau nun he sus-chieu dir schi!

**Dna Nina:** Ma schi hest forsa dit na?

**Grettina:** Na, na, eau nun he dit na, eau nun he dit na! Eau nun suos-ch dir schi e nun suos-ch dir na, sainza avair domando, che cha he da dir, a ma D<sup>na</sup> patruna. E nun suos-ch la dir e nun sè, cu cha he da la dir. O, eau sun bain üna povra disfortüneda!

**Dna Nina:** Ma volais pês, volais pês! Queco ais allura propi pês co'ls chindels! Ebbain, vo uossa spert tar ma sour e di'la, da gnir nò dalun sainza fal con Te; ma di'la, da che chi's tratta! Na, qualchosa d'simil nun as ho sgür me vis ne udieu. Oter cu mi'istorgia da Genoveva!

**Grettina** (partind): Na, chera D<sup>na</sup> Nina, eau nun suos-ch la dir, perche ch'ell'ho da gnir, e nun sè, cu la dir.

**Göri** (girand per stüva intuorn, tuot agito): Quecò sun tuottüna provamaints angu—gu—schagius! Que'm pêra güst, cha'l pa—pa—palintschieu as stögliä avrir e'm travuonder tuot inter. (El as süjainta la süjur del frunt culla mangia.)

**Dna Nina:** Cher Göri, hegias ün po güdizi, quiettè 'S e tschantè 'S, fin ch'ellas vegnan. (Göri vo per as tschanter, ma crouda spera gio la chadregia, per terra.)

**Göri** (stand sü): Ma D<sup>na</sup> patruna, eau nun poss ster tschanto, que ais impo—possibel, eau sun memma agito. Pover dianzer, ch'eau sun! Quecò ais üna lavur e strapatsch, cha nun he aun-

cha mê fat e cha nun sun adüso. Schi, schi, tschient voutas pü gugent taglier sü tschüchas! Eau saint, cha scha que düra auncha lönch, schi cha da qualche vart stu que der il schlo—schlo—schlopp!

### Scena V.

Aintra D<sup>na</sup> Neisa cun Grettina, chi crida saimper.

**D<sup>na</sup> Neisa** (con anguoscha): O benedida sour, di 'm dalun, che che chi ais arrivo! Eau nun l' he pudieu fer gnir a pled; ell' ho da contin crido e tgnieu il squassel süls ögls. Di 'm dalun, Nina, cha las chammas am tremblan!

**D<sup>na</sup> Nina** (riand e pigliand sieu maun): Chera sour, nun At spaventer! Üngünas disgrazchas, ne fadiaz ne oter. Que ais be quista povra bluorda, chi crida sainza motiv, pês cun ün pitschen infaunt, cur cha otras in sieu pè riessan da dalet. Dunque il motiv, cha 'T he fat clamer, ais, cha Göri ho domando a Grettina!

**Grettina** (saimper cridand e pigliand il maun da D<sup>na</sup> Neisa in sieus). O, ch'Ell' am perduna, chera D<sup>na</sup> patruna, eau nun he sus-chieu dir ne schi ne na, sainza ha domander Sieu parair e nun he sus-chieu ir a La domander, che ch' eau avess da dir. Eau La rouv, ch' ella am dia uossa Ella, che cha he da dir.

**D<sup>na</sup> Neisa**: Ma chera Grettina, Tü nun est pü ün infaunt, e que 'm pêra tuottüna, cha Tü stoust bain savair da Te svessa, scha Tü hest simpatia per el e scha Tü 'l voust bain. Que nun ais eau, chi he da 'l dir schi u na.

**D<sup>na</sup> Nina**: Taidla sour, Tü vezzast bain, cha la povra matta, chi ais orfna e nun ho pü mamma per la domander cussagl, ho per Te affecziun sco per üna mamma. Dunque ais que be güst, cha Tü la dettast Tieu cussagl, scu sch' ella füss Ti'egna figlia.

**D<sup>na</sup> Neisa** (commosa e brancland a Grettina): Ebbain, Tü est uossa dudesch ans tar me ed est saimper steda breva, buna, activa ed obedianta e taunt mieu hom cu eau At volains bain, scu scha Tü füssast da nossa famiglia. Ebbain, schi eau 'T cussagl, d'acetter la domanda da Göri e d'aderir a sieu giavüsch, perche el ais brev, bun, lavurius e surtuot sainza vizis.

**Grettina** (sorriand): Schi crai' La, D<sup>na</sup> patruna, cha fatscha bain da dir schi?

**D<sup>na</sup> Nina** (riand): Ma che schi, ma che schi! Vo vi uossa e tuocha 'l maun e straundscha 'l il maun sco quista saira, cur ch'el

ais turno dalla senneria, schi nun hest niauncha da bsögn da dir schi. Nischi, Göri, cha savais allura bain, che cha que voul dir?

**Grettina** (strandschand il maun de Göri): Schi, Göri, schi, eir eau At vögl bain.

**Göri** (as tschantand): Ah, am vain tuot s-chü—s-chü—s-chür avaunt ils ögls!

**Dna Nina** (riand e pigliand il maun da Göri): Ma che s-chür avaunt ils ögls? Da cour giavüsch, cha Dieu benedescha Voss'uniun e cha sajas fortünos. Ed uossa tschantaina 'ns tuots qui a maisa e bavains alla felicitè del nouv pèr.

**Dna Neisa** (dand il maun a Grettina e lura a Göri): Eir eau gratulesch da cour e 'S giavüsch furtüna e benedicziun!

Intaunt Dna Nina ho miss sün maisa üna clocha e zenins e tuots as faun impringias.

**Dna Nina e Dna Neisa** (insembel): Evviva il nouv pèr! A Vossa fortüna, a Vossa prosperited!

**Göri e Grettina** (al istess temp): Grazcha fich, grazcha fich, evviva, evviva!

## Scena VI.

Vain picho sün l'üsch d'stüva.

**Dna Nina**: Inavaunt! (Aintra Dna Babina.)

**Dna Babina**: S-chüsa 'm, Nina, scha sun darcho gnida quia tar Te. Ma he incuntro a Ta sour Neisa e Grettina, chi cridaiva, e he vis, cha sun gnidas quia currind. Nun sarò forsa arrivo qualche trist cas u displaschair in famiglia? Eau sun tuot scondrizzeda dalla granda temma!

**Dna Nina** (riand): Na, Babina, üngün mel tar nus, anzi, sco cha Tü vezzast, bavains quia insembel qualche zenins Parfait-amour alla fortüna dels nouvs sponsels Göri e Grettina. Ve no eir Tü a fer impringias!

**Dna Babina** (tuchand maun a Grettina e a Göri): Mo, mo, che allegrai vla surpraisa. Üna nouva müsted. Da cour giavüsch, cha 'l Suprem, chi tuot destina, as combla da sia grazcha e benedicziun, al pü ot grô.

**Lisa** (avrind l'üsch d'stüva): Dna patruna, la tschaina ais pronta!

**Dna Nina**: Vè aint, Lisa, vè aint eir Tü e baiva con nus ün zenin al bain da Göri e Grettina, ils nouvs empromiss!

**Lisa** (riand e fand impringias cols sponsels): Mieus ils plü cordiels giavüschs, cha sajas forünos! (Dna Babina e Lisa partan insembel, fand inclins e reverenzas.)



**D<sup>na</sup> Nina** (riand): Uossa pür sapchas, mieus spusins, nun avais pü da bsögn da dir ad üngün, cha S'avais fat spus. Vus podais esser sgürs, cha fingiò quaista saira o il pü tard damaun aunz mezdi D<sup>na</sup> Babina e Lisa haun fing'ò do part da Vossa müsted all'intera vschinauncha.

Ed uossa, Vur Sar spus, accompagnè Vossa Giunfra spusa a chesa e pigliè üna dellas duos clevs d'chesa. schi podais digià quaista saira ster con ella, fin cha que 's fo plaschair.

**Göri**: Na, grazcha, D<sup>na</sup> patruna, eau nun pigl la clev; eau accompagn a Grettina be fin a chesa e tuorn dalun; perche eau he smancho da der sël al muvel e da straglier il bouv e l'alimeri.

**D<sup>na</sup> Nina**: Schi, Göri, pür pigliè la clev! Al muvel darò 'S ün po pü sël damaun e stragliarò 'S il bouv e l'alimeri ün po da pü cu 'l solit. Ma a quels duos nun avais da 'ls dir, cha 'S avais fat spus. Quels s'inacordscheron sgür vi da Vossas stragliedas, cha essas spus.

Göri e Grettina tuochan maun a D<sup>na</sup> Nina e a D<sup>na</sup> Neisa; las ingrazchand. Fand inclins, els vaun vers l'üsich d'stüva. Ma in passand Göri bütta per terra la maisina da lavur da D<sup>na</sup> Nina, con sü il cudesch dell'istorgia da Genoveva.

**D<sup>na</sup> Nina** (riand): Povra Genoveva, quista saira est propi disfortüneda!

## Scena VII.

**D<sup>na</sup> Neisa**: O, scu quels duos saron sgür fortünos. Nun crajast eir Tü, Nina?

**D<sup>na</sup> Nina**: Schi, sour! Ma sest, cha taunt Grettina cu Göri, durante ils bgers ans, cha sun tar nus, sun saimper stos brevs, fidels e lavurius ed haun saimper tschercho nos interess, scu scha fessan part da nossas famiglias. Perque, scha Tü est containta schi farons nus la nozza e 'ls drizzerons las mobiglias las pü necessarias.

**D<sup>na</sup> Neisa**: Schi, da cour gugent. E sun sgüra, cha eir mieu hom sarò da mieu avis, da 'ls der a fit nos chesin, e que per ün fit modest.

**D<sup>na</sup> Nina**: Breva, ma chera sour, breva! Eir eau sè per sgür, cha Antoni sarò da mieu parair, da 'ls der a mezzas nos fuonz, usche ch'els poderon gnir tres fich bain. Ma guarda bain, da nun dir inguotta a Grettina da que ch'avains uossa decis. Uschigliö, sch'ella disch que a Göri, schi 'l sach del sël pel

muvel sarò spert vöd, e'ls buchels, las suonnas e las muottas del lat, scu eir las pêlas, las triainzas e 'ls badigls saron güst tuot in töchs.

Aintra Göri, as süjentand la süjur dal frunt.

**Göri:** O cha 'm perdunan, scha sun darcho gnieu a Las disturber. Ma eau e Grettina Las rovains da dir Ellas als Sar patruns, cha 'ns avains pi—pi—piglios. Nus nun sus-chain als dir e nun savains cu als dir.



